



Brüsszel, 2025. május 23.
(OR. en)

9260/25

LIMITE

JUSTCIV 102
JAI 653
EJUSTICE 31
CODEC 657
FREMP 133

Intézményközi referenciaszám:
2023/0169 (COD)

FELJEGYZÉS

Küldi:	a Tanács Főtitkársága
Címzett:	az Állandó Képviselők Bizottsága/a Tanács
Tárgy:	Javaslat – Az Európai Parlament és a Tanács rendelete a felnőttek védelmével kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, az intézkedések elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről – Részleges általános megközelítés

I. BEVEZETÉS

1. A Bizottság 2023. május 31-én elfogadta a felnőttek védelmével kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, az intézkedések elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről szóló európai parlamenti és tanácsi rendeletre irányuló javaslatot¹, valamint a tagállamoknak az Európai Unió érdekében a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. január 13-i egyezmény (a továbbiakban: a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi egyezmény) részes feleivé válására vagy annak maradására való felhatalmazásáról szóló tanácsi határozatra irányuló javaslatot².

¹ 10108/23.

² 10136/23.

2. A javaslatok célja egyrészt azon felnőttek határokön átnyúló védelmének megerősítése, akik személyes képességeik hiánya vagy korlátozottsága miatt nincsenek abban a helyzetben, hogy megvédjék saját érdekeiket, másrészt pedig annak biztosítása, hogy az ilyen személyek EU-n belüli mozgása során érvényesüljön az egyéni autonómiához való joguk, beleértve azt a szabadságot is, hogy személyüket és/vagy jövőbeli ügyeiket illetően saját döntéseket hozhassanak.
3. Ez a feljegyzés kizárólag a rendeletjavaslatra vonatkozik. Az 1. pontban említett tanácsi határozati javaslattal később foglalkozunk majd.
4. A rendeletjavaslat az Európai Unió működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 81. cikkének (2) bekezdésén alapul (és a rendes jogalkotási eljárás vonatkozik rá).
5. Az Európai Parlamenten belül a Jogi Bizottság (JURI) a felelős bizottság. Jana TOOM-ot (Renew) jelölték ki előadónak.
6. Az európai adatvédelmi biztos 2023. július 19-én fogadta el a javaslatra vonatkozó véleményét³.
7. Az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság 2023. december 13-án fogadta el a javaslatra vonatkozó véleményét⁴.
8. A Tanácsban a javaslat vizsgálatát a polgári jogi munkacsoport (a felnőttek védelme) (a továbbiakban: a munkacsoport) végzi.
9. A munkacsoport rendszeresen ülésezett a javaslat megvitatása céljából. Az üléseken különös hangsúlyt fektettek az I–V. fejezetre (Hatály és fogalommeghatározások; Joghatóság; Alkalmazandó jog; Elismerés és végrehajtás; Közokiratok), amelyek a rendelet alapvető rendelkezéseit tartalmazzák. Az elnökség úgy véli, hogy e fejezetek jelenlegi szövege stabil, és a tagállamok álláspontjait széleskörűen tükröző, finoman kiegyensúlyozott kompromisszumot képvisel.

³ 12072/23.

⁴ HL C/2024/1581.

10. A megbeszélésekből az derült ki, hogy több időre van szükség a szöveg fennmaradó részének további vizsgálatához, különös tekintettel a nyilvántartások létrehozására és összekapcsolására, valamint az elhelyezés esetén folytatott együttműködésre.
11. Az elnökség ezért részleges általános megközelítés elfogadása céljából be kívánja nyújtani a Tanácsnak az I–V. fejezetre vonatkozó kompromisszumos szövegét, kivéve a nyilvántartásokra (1. cikk h) pont) és az elhelyezésre (10. cikk (1) bekezdés c) pont) való hivatkozásokat, amelyek később, a VI–XII. fejezet vonatkozó, stabillá vált szövegével együtt kerülnek majd benyújtásra. Az utóbbi fejezetekre, valamint a preambulumbekendésekre és mellékletekre való hivatkozások nem szerepelnek a részleges általános megközelítésben. Emellett a részleges általános megközelítés részét képező rendelkezések később kiigazíthatók, ha az a VI–XII. fejezetről folytatott tárgyalások fényében szükségesnek bizonyul.
12. Írország nem élt a Szerződésekhez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló 21. jegyzőkönyv 3. cikke adta lehetőséggel, tehát nem vesz részt a javasolt rendelet elfogadásában és alkalmazásában. A Szerződésekhez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv értelmében Dánia nem vesz részt a javasolt rendelet elfogadásában.

II. AZ ELNÖKSÉGI KOMPROMISSZUMOS SZÖVEG FŐBB ELEMEI

13. A javaslat első vizsgálata 2023. július 19-én kezdődött, és a munkacsoportnak a spanyol, a belga, a magyar és a lengyel elnökség alatt tartott, tizenhét egymást követő ülésén zajlott le.
14. A javaslat kiemelt politikai jelentőségére tekintettel az elnökség úgy határozott, hogy erőfeszítéseit néhány alapvető fejezetre összpontosítja annak érdekében, hogy kézzelfogható eredmények szülessenek, és megállapodást lehessen elérni a javaslat fontos elemeiről.

15. Az előző üléseken elért eredményekre építve a lengyel elnökség öt munkacsoporti és két IB-tanácsosi ülésen több módosított szöveget is előterjesztett az I–V. fejezetre vonatkozóan. Az elnökség arra törekedett, hogy egyszerűsítse a szöveget, tisztázza a hatályt és az alapvető nemzetközi magánjogi szabályokat (joghatóság, alkalmazandó jog, elismerés és végrehajtás, közokiratok), valamint biztosítsa az összhangot az ugyanezen témájú, 2000. évi egyezmény⁵, figyelembe véve ugyanakkor az Európai Uniónak és tagállamainak a fogyatékossgal élő személyek jogairól szóló ENSZ-egyezménnyel kapcsolatos kötelezettségeit.
16. A kompromisszumos szöveg főbb elemei a következők:
- a) A felnőttek védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezményrel való kapcsolat
- A javaslat célja a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezményrel való összhang biztosítása. Ennek megfelelően a szöveg a lehető legnagyobb mértékben tükrözi az egyezmény szövegét, különösen az e részleges megközelítésben tárgyalt témák tekintetében. Azon aspektusok tekintetében azonban, amelyekről uniós szinten célszerű messzemenőbb rendelkezéseket hozni, a szöveg ez utóbbi ambíciószinttel összhangban kiigazításra került.
- b) I. fejezet – Hatály és fogalommeghatározások:
- A javaslat hatálya alá tartozó kérdések 2. cikkben foglalt nem kimerítő felsorolása kibővült néhány kiegészítéssel annak az egyes tagállamok által megfogalmazott kérdésnek megfelelően, hogy bizonyos, a fogyatékossgal élő személyek jogairól szóló egyezményrel összhangban lévő frissebb rendelkezések is beillesztésre kerüljenek, biztosítva ugyanakkor a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezményrel való összhangot.

⁵ A javaslatot a tagállamoknak a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi egyezmény részes feleivé válására vagy annak maradására való felhatalmazásáról szóló tanácsi határozatra irányuló javaslattal együtt nyújtották be. Ez az eszköz később kerül megvitatásra.

- Emellett a 3. cikkben szereplő – különösen az „intézkedések”, a „képviseleti jogkör” és a „képviselő” fogalmára vonatkozó – fogalommeghatározásokat a preambulum⁶ pontosítja, illetve egyértelműbbé teszi. Ezenkívül beillesztésre került még a „bíróság” fogalommeghatározása, mivel a szöveg e tekintetben eltér a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezménytől, amely a „hatóságok” kifejezést alkalmazza. A nemzetközi magánjog területére vonatkozó uniós vívmányok esetében megfelelőbb a „bíróság” kifejezés alkalmazása. A preambulumbekendések a közjegyzőknek a felnőttek védelme terén betöltött szerepét is tisztázzák.
- Néhány, feleslegesnek bizonyult fogalommeghatározás kikerült a 3. cikkből. Nincs már szükség például a különböző típusú hatóságok meghatározására, tekintettel a bíróság új fogalommeghatározására.
- A kompromisszumos javaslat nem tartalmazza a nyilvántartások összekapcsolásának témáját, mivel az további megbeszélést igényel. Következésképpen ebben a részleges megközelítésben nem szerepel ez az 1. cikk h) pontjában hivatkozott téma.

c) II. fejezet – Joghatóság:

- A joghatóságot illetően a javaslat a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény II. fejezetére hivatkozik.
- A javaslat azonban túlmutat a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezményen annyiban, hogy a 6. cikkben lehetőséget biztosít a felnőttek számára a bíróság megválasztására.

⁶ A preambulum szövegét a munkacsoport előzetesen jóváhagyta, az azonban nem képezi részét ennek a részleges általános megközelítésnek: csak a végleges általános megközelítésbe kerül majd beillesztésre.

- A bíróság megválasztásának korlátozatlan lehetősége jelentette tág hatály kapcsán a tagállamok által felvetett aggályok eloszlatása érdekében a kompromisszumos szöveg korlátozza a javaslatban foglaltakat azáltal, hogy bevezet négy olyan kapcsoló elvet, amelyek alapján kimutatható a szóban forgó felnőttel való szoros kapcsolat. Ennek eredményeként a kompromisszumos szöveg értelmében a bíróság megválasztása csak akkor hagyható figyelmen kívül, ha ellentétes a felnőtt érdekeivel, míg az eredeti javaslat azt írta elő, hogy az ilyen joghatóság kizárólag akkor érvényesíthető, ha az a felnőtt érdekét szolgálja.
- Néhány tagállam kérte egy olyan cikk beillesztését, amely lehetővé teszi, hogy az öröklési eljárással kapcsolatos előkérdéseket – például a nagykorú személyek képviselőtét – az öröklési bíróság bírálja el. Ennek megfelelően a kompromisszumos szöveg kiegészült egy, az előkérdésekről szóló 7a. cikkel.

d) III. fejezet – Az alkalmazandó jog:

- A javaslat ennek kapcsán a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény e tárgyáról szóló fejezetére hivatkozik.
- Egy egynél több jogrendszerrel rendelkező tagállam kérésére azonban a kompromisszumos szöveg kiegészült néhány olyan rendelkezéssel, amelyek az ilyen esetek tekintetében a belső kollíziós szabályokra hivatkoznak. Ez eltérést jelent a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezménytől, amely a vonatkozó záró rendelkezéseiben az alkalmazandó jognál többről rendelkezett.

e) IV. fejezet – Az intézkedések elismerése és végrehajtása

- A 10. cikk (1) bekezdésének kompromisszumos szövege úgy szól, hogy a felsorolt esetekben az intézkedés elismerését „meg kell tagadni”, nem pedig „megtagadható”. Ez a tagállamok között uniós szinten fennálló kölcsönös bizalom elve miatt eltérést jelent a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezménytől.

- Az elismerés megtagadásának a felnőtt meghallgatásával kapcsolatos indokáról széles körű vita folyt. Figyelembe véve a tagállamok véleményét, a kompromisszumos szövegben a 10. cikk kiegészült egy (2) bekezdéssel, amely úgy szól, hogy az intézkedés elismerése „megtagadható”, ha a felnőtt nem kapott lehetőséget a meghallgatásra, kivéve ha alapos okkal jártak el így.
- Az intézkedés elismeréséről szóló 9. cikkben és a végrehajtásáról szóló 12. cikkben a kompromisszumos szöveg meghatározza, hogy mely jogot kell alkalmazni a megfelelő eljárásokra.
- Emellett a kompromisszumos szöveg 15a. cikke foglalkozik az elismerési és végrehajtási eljárásokhoz biztosított jogi segítségnyújtás kérdésével, amely eredetileg az együttműködésről szóló fejezetben szerepelt. A legkedvezőbb és legszélesebb körű segítségnyújtásra való hivatkozások kikerültek a szövegből a belső és a határokon átnyúló ügyek közötti esetleges különbségek elkerülése érdekében.

f) V. fejezet – Közokiratok

- A kompromisszumos szöveg a vonatkozó rendelkezések alkalmazásának további megkönnyítése érdekében kibővült egy, a fordításra és az átíratkésztésre vonatkozó hivatkozással.

17. Az elnökség 2025. május 20-án kiadott egy végleges kompromisszumos javaslatot, és nem hivatalos hallgatóságos beleegyezési eljárás keretében benyújtotta azt. Az eljárás 2025. május 22-én zárult le. A delegációk többsége támogatja az elnökség által javasolt szöveget. Az elnökség úgy véli, hogy a szöveg készen áll arra, hogy benyújtásra kerüljön az Állandó Képviselők Bizottságának és a Tanácsnak egy részleges általános megközelítés kialakítása érdekében.

III. KÖVETKEZTETÉS

18. Ezért felkérjük az Állandó Képviselők Bizottságát, hogy:

- erősítse meg az általános megközelítés e feljegyzés mellékleteiben foglalt szövegére vonatkozó megállapodást, és
- ajánlja a Tanácsnak, hogy fogadjon el részleges általános megközelítést e szövegre vonatkozóan.

2023/0169 (COD)

Javaslat

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS RENDELETE

a felnőttek védelmével kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, az intézkedések elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 81. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

a jogalkotási aktus tervezete nemzeti parlamenteknek való megküldését követően,

tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére⁷,

rendes jogalkotási eljárás keretében,

[...]

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

⁷ 2023. december 13- i vélemény (HL C/2024/1581).

I. fejezet

HATÁLY ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

Tárgy

Ez a rendelet szabályokat állapít meg a következők vonatkozásában:

- a) meghatározza, hogy mely tagállam [...] **bíróságainak** van joghatóságuk a felnőtt személyének vagy vagyonának védelmére irányuló intézkedések meghozatalára;
- b) meghatározza, hogy ezeknek a [...] **bíróságoknak** joghatóságuk gyakorlása során mely jogot kell alkalmazniuk;
- c) meghatározza a felnőtt **támogatására és** képviselőre alkalmazandó jogot;
- d) rendelkezik az ilyen intézkedések valamennyi tagállamban történő elismeréséről és végrehajtásáról;
- e) rendelkezik a közokiratok valamennyi tagállamban történő elfogadásáról;
- f) e rendelet céljainak elérése érdekében együttműködést alakít ki a tagállamok **bíróságai,** illetékes hatóságai és központi hatóságai között;

[...] **g)** létrehozza az európai képviselői igazolást;

[[...] **h)** létrehoz egy olyan rendszert, amely összekapcsolja **az intézkedések, a megerősített képviselői jogkörök és az egyéb képviselői jogkörök rögzítésére szolgáló** tagállami [...] nyilvántartásokat]⁸;

⁸ E cikk h) pontja nem végleges. Annak a rendeletbe való beillesztése, valamint a megfogalmazása a VIII. fejezettel kapcsolatos további megbeszélések tárgyát fogja képezni.

i[...] [...] **egységes jogi keretet hoz létre az elektronikus kommunikációnak a bíróságok**, az illetékes hatóságok és a központi hatóságok közötti **alkalmazására**, valamint [...] az **elektronikus** kommunikációnak az egyfelől a természetes [...] **vagy** jogi személyek, másfelől pedig **a bíróságok** vagy illetékes hatóságok közötti **alkalmazására vonatkozóan**.

2. cikk

Hatály

- (1) Ez a rendelet polgári ügyekben olyan felnőttek határokön átnyúló helyzetekben való [...] **védelmére** alkalmazandó, akik személyes képességeik hiánya vagy korlátozottsága okán nincsenek olyan helyzetben, hogy megvédhessék érdekeiket.
- (2) Ez a rendelet alkalmazandó továbbá azokra az intézkedésekre is, amelyeket **valamely tagállamban** egy olyan felnőtt vonatkozásában **hoztak**, aki az intézkedések meghozatala idején még nem töltötte be 18. életévét.
- (3) Az [...] (1) [...] bekezdésben említett ügyek különösen a következőket foglalhatják magukban:
 - aa) a felnőtt jog- és cselekvőképességének gyakorlásában támogató intézkedések;**
 - ab) a felnőtt által adott képviseleti jogkör;**
 - a) a felnőtt cselekvőképtelenségének és a védelmi rendszer intézményének meghatározása;
 - b) a felnőtt igazságügyi vagy közigazgatási hatóság védelme alá helyezése;
 - c) gyámság, gondnokság és hasonló intézmények;
 - d) annak a személynek vagy szervnek a kijelölése és feladatai, amely felelős a felnőtt személyéért vagy vagyonáért, képviseli vagy támogatja a felnőttet;

- e) [...] a felnőtt olyan intézményben vagy más helyen történő elhelyezése, ahol védelme biztosítható;
- f) a felnőtt vagyonának kezelése, megőrzése és az azzal való rendelkezés;
- g) a felnőtt személyének vagy vagyonának védelme érdekében foganatosítandó konkrét beavatkozás engedélyezése.
- (4) Ez a rendelet nem alkalmazandó a következőkre:
- a) tartási kötelezettségek;
- b) házasság vagy bármely hasonló kapcsolat létrehozása, érvénytelenítése vagy felbontása, továbbá különválás;
- c) házassági vagy bármely hasonló kapcsolat vonatkozásában vagyoni jogi rendszerek;
- d) bizalmi vagyonkezelés és öröklés;
- e) szociális biztonság;
- f) általános jellegű hatósági intézkedések egészségügyi ügyekben;
- g) a felnőtt által elkövetett bűncselekmények következtében vele szemben hozott intézkedések;
- h) a menedékjogról és a bevándorlásról hozott határozatok;
- i) kizárólag a közbiztonságra irányuló intézkedések.
- (5) A [...] (4) [...] bekezdés nem érinti az abban említett ügyek tekintetében a felnőtt képviselőjeként történő eljárásra való jogosultságot.

Fogalom meghatározások

(1) E rendelet alkalmazásában:

1. „felnőtt”: a 18. életévét betöltött személy;
2. „intézkedés”: elnevezésétől függetlenül valamely **bíróság** [...] [...] által hozott, **a felnőttnek vagy a felnőtt vagyonának** védelmére irányuló bármely intézkedés;
3. „képviseleti jogkör”: valamely felnőtt által megállapodás vagy egyoldalú aktus alapján **egy képviselő számára** biztosított jogkör, amelyet **a képviselőnek** akkor kell gyakorolnia, ha az adott felnőtt nincs abban a helyzetben, hogy megvédje érdekeit;
- [...]4. „megerősített képviseleti jogkör”: olyan képviseleti jogkör, amely tekintetében **valamely bíróság vagy** illetékes hatóság megerősítette, hogy az e jogkörrel felruházott képviselő gyakorolhatja azokat;
5. „közokirat”: valamely tagállamban az alaki követelményeknek megfelelően közokiratként kiállított vagy bejegyzett, valamely felnőtt védelmének ügyében keletkezett okirat, amelynek hitelessége:
 - a) a közokirat aláírására és tartalmára vonatkozik; és
 - b) az eredeti tagállam által erre a célra felhatalmazott hatóság vagy egyéb szerv által került megállapításra;

[...]

[...]

6[...]. „az eredeti eljárás helye szerinti tagállam”: az a tagállam, amelyben az intézkedést meghozták vagy a közokiratot az alaki követelményeknek megfelelően kiállították;

7. „képviselő”: a felnőttnek az érdekei védelmében való képviseletére vagy támogatására bíróság vagy a felnőtt által kijelölt, illetve jogszabály által felhatalmazott egy vagy több természetes vagy jogi személy⁹;

[...]

[...]

[...]8. „decentralizált informatikai rendszer”: [...] informatikai rendszerekből **és** interoperábilis hozzáférési pontokból álló, **az (EU) 2023/2844 rendelet 2. cikkének 3. pontjában meghatározott** hálózat [...];

[...]

9[...]. „európai elektronikus hozzáférési pont”: az **(EU) 2023/2844** [...] rendelet 2. cikkének **4[...]. pontjában meghatározott portál** [...].

⁹ A fennmaradó fejezetekről – különösen az „Európai képviseleti igazolás” című VII. fejezetről – folytatandó további megbeszélések során alaposan fontolóra kell venni a képviselői jogkört annak biztosítása érdekében, hogy ne legyen összetéveszthető a képviselet és a döntéshozatalban való támogatás.

(2) E rendelet alkalmazásában „bíróság”-nak minősül a tagállamok minden olyan bírói hatósága vagy bármely egyéb hatósága, amely hatáskörrel rendelkezik a felnőtt személyének vagy vagyonának védelmére irányuló intézkedések meghozatalára, illetve egy másik tagállamban hozott intézkedés elismerésére vagy elismerésének megtagadására. E rendelet II. és III. fejezetének alkalmazása tekintetében a felnőttek védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény II. és III. fejezetében használt „hatóság” fogalmába a bíróságok is beletartoznak.

4. cikk

Hivatkozások a felnőttek védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezményre

Amennyiben e rendelet hivatkozik rá, az e rendelethez csatolt, a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. január 13-i hágai egyezményt (a továbbiakban: a felnőttek védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény) értelemszerűen alkalmazni kell.

II. Fejezet

JOGHATÓSÁG

5. cikk

[...] **A felnőttek védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény joghatósági szabályainak alkalmazása**

E rendelet **6–7a.** cikkére is figyelemmel, a joghatóságot a felnőttek védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény II. fejezetével összhangban kell meghatározni.

6. cikk

A bíróság [...] megválasztása

(1) Az 5. cikk ellenére a felnőtt szokásos tartózkodási helye szerinti tagállamtól eltérő tagállam **bíróságai** [...] rendelkeznek **joghatósággal intézkedések meghozatalára**, amennyiben az alábbi feltételek mindegyike teljesül:

a) a felnőtt az adott tagállam **bíróságait** [...] választotta **akkor**, amikor még abban a helyzetben volt, hogy **joghatósági kikötést tegyen** [...];

aa) a joghatósági kikötés annak megtételekor egy olyan tagállam javára történt, amely:

i. a felnőtt állampolgársága szerinti tagállam;

ii. a felnőtt szokásos tartózkodási helye szerinti tagállam;

iii. a felnőttöz közel álló és védelmét felvállalni kész személy szokásos tartózkodási helye szerinti tagállam; vagy

iv. a felnőtt vagyonának helye szerinti tagállam;

- b) a joghatóság gyakorlása **nem ellentétes** [...] a felnőtt érdekével;
- c) valamely tagállamnak a felnőttek védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény 5. [...], **6. és 8. cikkével összhangban** [...] joghatósággal rendelkező **bíróságai** [...] nem gyakorolták joghatóságukat.

(2)[...] Az [...] (1)[...] bekezdésben említett **joghatósági kikötését** [...] a felnőtt írásban teszi meg, és keltezéssel és aláírással látja el. A joghatósági kikötés tartós rögzítését biztosító, elektronikus módon történő bármely közlés egyenértékűnek minősül az írásos formával.

(3)[...] **Még mielőtt bármilyen intézkedést hozna**, az [...] (1)[...] bekezdés **értelmében** joghatóságot gyakorló **bíróságnak** [...] a [IV.][...] mellékletben meghatározott formanyomtatvány felhasználásával értesítenie kell **a felnőtt szokásos tartózkodási helye szerinti tagállam bíróságait. Ez az értesítés vagy közvetlenül, vagy pedig az említett**[...] tagállamnak [...] a 18. cikk szerint kijelölt központi hatóságán **keresztül tehető meg**.

(4) A felnőttek védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény 7., [...] 9., 10. és [...] **11.** cikkében szereplő, az egyezmény 5. cikkére való hivatkozásokat úgy kell értelmezni, hogy azok magukban foglalják az e cikkre történő hivatkozást is. **A felnőttek védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény 8. cikkét úgy kell értelmezni, hogy az magában foglalja az e cikkre való hivatkozást is.** Az említett egyezmény 10. cikkének (4) bekezdésében előírt információkat adott esetben azon **bíróság** [...] részére is meg kell adni, amely az [...] (1)[...] bekezdéssel összhangban már gyakorolta joghatóságát[...].

Nem kizárólagos joghatóság

Az e rendelet 6. cikke alapján a [...] **bíróságokra** ruházott joghatóság nem lehet kizárólagos[...]. Így például **nem akadályozható meg, hogy** a felnőttek védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény 5., [...] 6. **és 8.** cikke alapján joghatósággal rendelkező [...] bíróságok **gyakorolják joghatóságukat**, feltéve, hogy a felnőtt által választott [...] **bíróság** nem gyakorolta joghatóságát vagy [...] **lemondott** arról.

7a. cikk

Előkérdések

- (1) Ha egy tagállam bírósága előtti öröklési eljárás eredménye a felnőtt képviselővel kapcsolatos előkérdés elbírálásától függ, az adott tagállam bírósága az adott eljárás céljából abban az esetben is elbíráhatja az előkérdést, ha e rendelet alapján e tagállam nem rendelkezik joghatósággal.**
- (2) Az előkérdés (1) bekezdés szerinti elbírálása csak abban az eljárásban vált ki joghatást, amelynek vonatkozásában az elbírálásra sor került.**
- (3) Ha egy tagállam valamely bírósága előtt folytatott öröklési eljárás során egy felnőtt nevében tett vagy teendő jognyilatkozat érvényessége bírósági engedélyezést vagy jóváhagyást igényel, e tagállam bírósága még abban az esetben is határozhat a jognyilatkozat engedélyezéséről vagy jóváhagyásáról, ha e rendelet alapján nem rendelkezik joghatósággal.**
- (4) Az (1) és (3) bekezdés alapján joghatóságot gyakorló bíróság a [VIII.] mellékletben¹⁰ szereplő formanyomtatvány felhasználásával haladéktalanul értesíti a felnőtt szokásos tartózkodási helye szerinti tagállam bíróságait vagy az intézkedést meghozó tagállam bíróságát, amennyiben tudomása van az intézkedésről. Ez az értesítés vagy közvetlenül, vagy pedig az említett tagállamnak a 18. cikk szerint kijelölt központi hatóságán keresztül tehető meg.**

¹⁰ A mellékletekre való hivatkozás a szöveg véglegesítését követően kiigazításra kerül.

III. fejezet

AZ ALKALMAZANDÓ JOG

8. cikk

Az alkalmazandó jog meghatározása

A felnőttek határokon átnyúló védelmére alkalmazandó jogot a felnőttek nemzetközi védelméről szóló, 2000. évi hágai egyezmény III. fejezetével összhangban kell meghatározni, e rendelet 8a–8c. cikkének sérelme nélkül.

8a. cikk

Az egynél több jogrendszerrel rendelkező államok – területközi kollízió

- (1) Amennyiben az e rendelet által meghatározott jog olyan állam joga, amely több, az e rendelet által szabályozott kérdésekre vonatkozóan saját jogi normákkal rendelkező területi egységből áll, akkor az adott állam belső kollíziós szabályai határozzák meg azt a releváns területi egységet, amelynek jogszabályait alkalmazni kell.**
- (2) Ilyen belső kollíziós szabályok hiányában:**
- a) az adott államban lévő szokásos tartózkodási helyre való hivatkozás mindenkor a területi egységen belüli szokásos tartózkodási helyre vonatkozik;**
 - b) a felnőtt adott állambeli tartózkodására való hivatkozás mindenkor a valamely területi egységben való tartózkodásra vonatkozik;**
 - c) a felnőtt vagyonának az adott állambeli helyére való hivatkozás mindenkor a felnőtt vagyonának valamely területi egységbeni helyére vonatkozik;**

- d) az arra az államra való hivatkozás, amelynek a felnőtt az állampolgára, mindenkor az adott állam joga által kijelölt területi egységre vonatkozik, vagy ilyen jellegű szabályozás hiányában arra a területi egységre, amellyel a felnőttnek a legszorosabb a kapcsolata;**
- e) az arra az államra való hivatkozás, amelynek bíróságait a felnőtt választotta, minden olyan esetben, amikor a felnőtt egy területi egység bíróságait választotta, e területi egységre vonatkozik; vagy pedig arra a területi egységre, amellyel a felnőttnek a legszorosabb a kapcsolata, ha a felnőtt az állam bíróságait az államon belüli területi egység meghatározása nélkül választotta ki;**
- f) az azon állam jogára való hivatkozás, amellyel a helyzet lényeges kapcsolatot mutat, azon területi egység jogára vonatkozik, amellyel a helyzet e lényeges kapcsolata fennáll.**

8b. cikk

Az egynél több jogrendszerrel rendelkező államok – személyközi kollízió

Olyan állam esetében, amely az e rendelet által szabályozott kérdések vonatkozásában két vagy több, a személyek különböző kategóriáira alkalmazandó jogrendszerrel vagy szabályrendszerrel rendelkezik, az állam jogára való hivatkozásokat az adott állam hatályos szabályai által meghatározott jogrendszerre vagy szabályrendszerre való hivatkozásként kell értelmezni. Ilyen szabályok hiányában az a jogrendszer vagy szabályrendszer alkalmazandó, amelyhez a felnőttet a legszorosabb kapcsolat fűzi.

8c. cikk

E rendelet alkalmazásának mellőzése belső kollízió esetén

Az a tagállam, amely több, az e rendelet által szabályozott kérdésekre vonatkozóan saját jogi normákkal rendelkező területi egységből áll, a kizárólag e területi egységek joga között fennálló kollízió esetén nem köteles e rendeletet alkalmazni.

IV. fejezet

AZ INTÉZKEDÉSEK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

1. SZAKASZ

AZ INTÉZKEDÉSEK ELISMERÉSE

9. cikk

Intézkedés elismerése

- (1) A valamely tagállam **ban** hozott intézkedéseket a többi tagállamban külön eljárás előírása nélkül el kell ismerni.
- (2) **Az (1) bekezdés sérelme nélkül**, [...] bármely érdekelt személy – [...] **ide**értve az intézkedés által érintett felnőttet is – [...] **határozat meghozatalát kérheti** valamely tagállami **bíróságtól** arra vonatkozóan, hogy [...] valamely, más tagállamban hozott intézkedés elismerését illetően **nem áll fenn semelyik, a 10. cikkben említett megtagadási ok**, vagy **pedig arra vonatkozóan, hogy az elismerés az említett okok valamelyike alapján megtagadandó**.
- (3) Amennyiben egy tagállam [...] **bírósága** előtt folyó eljárás eredménye **egy intézkedés** elismerés[...]**ével vagy el nem ismerésével** kapcsolatos előkérdés eldöntésétől függ, **akkor e kérdésben** az említett [...] **bíróság hozhat döntést**.
- (4) **A (2) és (3) bekezdés szerinti eljárásra – a 10. cikk és a 3. szakasz sérelme nélkül – annak a tagállamnak a joga az irányadó, amelyben az elismerésre hivatkoznak.**

Az elismerés megtagadásának okai

(1) Egy másik tagállamban hozott intézkedés elismerése a következő esetekben tagadandó meg:

[...]

[...] **a)** ha az elismerés nyilvánvalóan ellentétes azon tagállam közrendjével, amelyben az elismerés [...] **re hivatkoznak**;

[...] **b)** ha az intézkedés összeegyeztethetetlen egy olyan **másik tagállamban** vagy harmadik [...] **államban** hozott későbbi intézkedéssel, amely **e rendelet** 5. vagy [...] 6.[...] cikke szerint joghatósággal rendelkezett volna, feltéve hogy ez utóbbi intézkedés [...] megfelel az elismerés [...] abban a tagállamban **alkalmazandó** követelményeinek, **amelyben az elismerésre hivatkoznak**; **vagy**

[...] **c)** ha nem tartották be a [...] **21.** cikkben meghatározott eljárást.]¹¹

(2) Egy másik tagállamban hozott intézkedés elismerése megtagadható, ha az intézkedést anélkül hozták meg, hogy a felnőttnak biztosították volna a meghallgatás lehetőségét, kivéve ha erre alapos okkal került sor, figyelembe véve különösen a következőket:

a) az ügy sürgőssége;

b) ha a felnőtt nem tudott véleményt nyilvánítani, akkor ennek ténye.

¹¹ E cikk c) pontja nem végleges. A rendeletbe való beillesztése, valamint a megfogalmazása a 21. cikkel kapcsolatos további megbeszélésektől függ.

2. SZAKASZ

AZ INTÉZKEDÉSEK VÉGREHAJTHATÓSÁGA ÉS VÉGREHAJTÁSA

11. cikk

Végrehajthatóság

A valamely tagállam**ban** meghozott, az adott államban végrehajtható intézkedés más tagállamokban a végrehajthatóvá nyilvánítás szükségessége nélkül végrehajtható.

12. cikk

Végrehajtás

- (1) [...] **A valamely tagállamban hozott, az adott tagállamban végrehajtható intézkedést a végrehajtás helye szerinti tagállamban azonos feltételek mellett kell végrehajtani, mint egy, a végrehajtás helye szerinti tagállamban hozott intézkedést. A** más tagállamban hozott intézkedések végrehajtására irányuló eljárásra a végrehajtás helye szerinti tagállam joga az irányadó[...], **e cikk (2)** bekezdésének [...] **és a 3. szakasznak a sérelme nélkül.**
- (2) **Ha az elismerés** megtagadására vonatkozóan **a 10. cikkben említett egy vagy több ok fennállása megállapítást nyer, az intézkedés végrehajtását meg kell tagadni. A** végrehajtás **megtagadásának** vagy felfüggesztésének a [...] **végrehajtás helye szerinti** tagállam joga alapján fennálló **okai szintén** alkalmazandók annyiban, amennyiben nem összeegyeztethetetlenek a 10. cikkben említett okokkal.

3. SZAKASZ

KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

13. cikk

Az érdemi felülvizsgálat kizártsága

A [...] **más** tagállamban hozott intézkedés érdemben semmilyen körülmények között sem vizsgálható felül **abban a tagállamban, amelyben az elismerésre hivatkoznak vagy a végrehajtást kérik.**

14. cikk

[...] Az elismerés és a végrehajtás céljából bemutatandó dokumentumok

- (1) Az a személy, aki egy másik tagállam [...] **bírósági vagy végrehajtó** hatóságai előtt valamely tagállamban hozott intézkedésnek az elismerés[...]**re hivatkozik vagy valamely tagállamban hozott intézkedés végrehajtását kéri,** köteles bemutatni a következőket:
 - a) az intézkedés egy olyan másolata, amely megfelel a hitelesség megállapításához szükséges feltételeknek;
 - b) a 15. cikk szerint kiállított megfelelő tanúsítvány.
- (2) [...] **Amennyiben** szükséges, [...] **az (1) bekezdésben említett személytől az 57a. cikkel összhangban** bekérhető [...] az **intézkedésnek vagy a** tanúsítvány tartalmának [...] a fordítása vagy az átírata.

15. cikk

Az intézkedésekkel kapcsolatos tanúsítás

Az eredeti eljárás helye szerinti [...] **tagállam bíróságának** bármely [...], **ezirányú jogos érdekét bizonyító** személy kérelmére tanúsítványt kell kiállítania az I. mellékletben foglalt formanyomtatvány felhasználásával [...].

15a. cikk

Jogi segítségnyújtás

A jogi segítségnyújtást kérelmező azon személy, aki az eredeti eljárás helye szerinti tagállamban teljes vagy részleges jogi segítségnyújtásban vagy költségek és kiadások alóli mentességben részesült, bármely, az intézkedés elismerésére vagy végrehajtására irányuló eljárásban jogosult a jogi segítségnyújtásra vagy költségmentességre, az eljárás megindításának helye szerinti tagállam jogával összhangban.

V. fejezet

KÖZOKIRATOK

16. cikk

A közokiratok elfogadása

- (1) A valamely tagállamban kiállított közokirat egy másik tagállamban ugyanazon – vagy az ahhoz a lehető legnagyobb mértékben hasonló – bizonyító erővel bír, mint az eredeti eljárás helye szerinti tagállamban, feltéve hogy ez nem ellentétes nyilvánvalóan [...] annak a tagállamnak a közrendjével, **ahol a közokirat bemutatására sor kerül.**
- (2) A bemutatott közokiratnak meg kell felelnie az eredeti eljárás helye szerinti tagállamban a hitelesség megállapításához szükséges feltételeknek.

17. cikk

A közokiratokra vonatkozó tanúsítás

- (1)** Az a személy, aki egy közokiratot egy másik tagállamban kíván felhasználni, annál a [...] hatóságnál, amely a közokiratot az eredeti eljárás helye szerinti tagállamban hivatalosan kiállította vagy nyilvántartásba vette, **tanúsítvány kiállítását** kérelmezheti a II. mellékletben foglalt formanyomtatvány **felhasználásával** [...].
- (2)** **Amennyiben szükséges, a közokiratot felhasználó személytől az 57a. cikkel összhangban bekérhető a tanúsítvány tartalmának a fordítása vagy az átírata.**

[...]